

ВАФИН Булат Джавдатович

**ЯЗЫК ДОКУМЕНТОВ, СВЯЗАННЫХ
С РУССКО-ВОСТОЧНЫМИ ВЗАИМООТНОШЕНИЯМИ XVII ВЕКА:
ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКИЙ,
ИСТОРИКО-ЛЕКСИКОЛОГИЧЕСКИЙ
И ЛИНГВОГРАФИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ**

10.02.01 – русский язык

А в т о р е ф е р а т

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Казань - 2013

Работа выполнена на кафедре прикладной лингвистики федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет".

- Научный руководитель – **Галиуллин Камиль Рахимович**
доктор филологических наук, профессор
- Официальные оппоненты – **Баранов Виктор Аркадьевич**
доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой лингвистики ФГБОУ ВПО «Ижевский государственный технический университет им. М.Т.Калашникова»
- Исламова Эльвира Альбертовна**
кандидат филологических наук, доцент кафедры общей лингвистики и лингвокультурологии ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»
- Ведущая организация – ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А.Добролюбова»

Защита состоится «15» мая 2013 г. в 10.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.081.05 при ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет» по адресу: 420021, г. Казань, ул. Татарстан, 2.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке им. Н.И.Лобачевского ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет». Электронная версия автореферата размещена на сайте ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет». Режим доступа: <http://www.kpfu.ru>

Автореферат разослан « » апреля 2013 года.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук,
доцент

Т. Ю. Виноградова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Работа посвящена изучению и словарной инвентаризации языкового материала, который содержится в памятниках письменности XVII века, связанных с русско-восточными взаимоотношениями.

Цель данной диссертационной работы – историко-лексикологическое и жанрово-стилистическое исследование, а также лингвографическое описание материалов деловых актов, связанных с русско-индийскими торговыми и дипломатическими взаимоотношениями XVII века.

Основные **задачи** данной работы заключаются в следующем:

- 1) формирование комплексного словарно-текстового интернет-фонда, регистрирующего и описывающего материалы анализируемых памятников;
- 2) составление конкорданса, частотного и обратного словоформ-указателя к памятникам письменности XVII века для систематизированной инвентаризации материалов и расширения возможностей доступа к ним;
- 3) определение структурно-тематических и жанровых особенностей анализируемых источников;
- 4) выявление и анализ материалов исследуемых текстов, дополняющих данные исторических словарей;
- 5) количественная характеристика словарного состава памятников;
- 6) анализ возможностей и перспектив использования компьютерной техники в историко-лингвографической деятельности при описании материалов текстов памятников письменности.

Объектом настоящего исследования стали 254 разножанровых памятника письменности, посвящённых русско-восточным торговым и дипломатическим связям в XVII веке и опубликованных в сборнике [Русско-индийские отношения в XVII веке: сб. документов (1958)] (далее – ППРИО).

Предмет исследования составляют лексические элементы и структурно-жанровые особенности ППРИО.

Актуальность данного исследования заключается прежде всего в пополнении источниковой базы языковедческих научных изысканий за счет введения в научный оборот ранее не рассматривавшихся с лингвистической точки зрения памятников старорусской деловой письменности (в том числе и в

виде прикладных лингвографических разработок). Результаты, полученные в ходе исследования лексических, жанрово-стилистических особенностей ППРИО, могут содействовать в формировании более полной и объективной картины состояния лексической системы русского языка XVII века.

До сих пор данные документы были объектом по большей части лишь исторических исследований. Теперь же, с созданием электронного словарно-текстового фонда, с реализацией более эффективных и точных путей обработки и систематизации материала, появилась возможность более оперативной исчерпывающей инвентаризации лексического состава памятников письменности.

Сопоставление лексических данных конкордансов, составленных по текстам, соотносимым в жанровом, хронологическом и (или) географическом отношениях, поможет полнее и глубже охарактеризовать словарный состав анализируемых источников, а также языка соответствующего периода.

Формирование электронной версии конкорданса, частотного и обратного словоформоуказателей значительно увеличивает возможности доступа к материалам и работы с ними, способствует их вводу в широкий научный обиход.

В состав исследуемых документов входят разнообразные **источники**: записи в расходных книгах о купле-продаже тех или иных товаров, отписки городских воевод о приезде купцов (в основном в Астрахань и Казань), купеческие челобитные, грамоты, выданные Посольским приказом русским купцам для торговли в восточных странах (в первую очередь в Индии и Персии), статейные списки русских послов и купцов, дела приказных палат об урегулировании отношений между русскими и восточными купцами, выписи таможен – всего более двадцати видов документов.

Выбор данного рода источников обусловлен тем, что торговые, дипломатические документы, судебные акты дают достаточно богатый материал для исследования различных лексических групп (юридические, торговые наименования, топонимы, антропонимы, а также ориентализмы). Кроме того, исследуемые документы содержат лексику, связанную с предметами материальной культуры и быта (в основном это относится к торговым документам: записям в расходных книгах, росписям товаров, таможенным выписям и др.).

Краткий обзор литературы по теме работы. Исследования, связанные с темой работы, можно разделить на три группы.

1) Исследования, связанные с изучением официально-деловой и иной лексики и документов разных эпох и являющиеся непосредственным образцом лексикологического анализа и лингвографического описания; см. исследования А.Н.Качалкина [Качалкин 1972], О.С.Мжельской [Мжельская 1987], Г.П.Снетовой [Снетова 1987], Э.А.Исламовой [Исламова 1997], С.С.Волкова [Волков 1974; Волков 2006], Л.Ф.Копосова [Копосов 2004], М.С.Выхрыстюк [Выхрыстюк 2008], А.В.Уланова [Уланов 2008], М.А.Агаповой [Агапова 2009], А.Е.Бельковой [Белькова 2009], М.С.Крутовой [Крутова 2010], Л.В.Окуновой [Окунева 2010], Л.В.Ненашевой [Ненашева 2010], А.М.Неволиной [Неволина 2011], Ю.В.Биктимировой [Биктимирова 2012], коллективную работу, посвящённую лексике русской агиографии [Язык 1990] и др. Все эти работы содержат анализ языка памятников официально-деловой и иной речи или в той или иной степени затрагивают эту проблему.

2) Исследования, раскрывающие общие принципы, теоретические основы лингвографии (лексикографии), в том числе компьютерной; см. исследования Г.А.Богатовой [Богатова 1984], Л.Ю.Астахиной [Астахина 1984], К.Р.Галиуллина [Компьютерная 1995], А.С.Герда [Электронный 2004] и других исследователей, посвящённые основам построения исторических словарей и их классификации, созданию конкордансов и частотных словоформоуказателей.

3) Исследования, связанные с анализом заимствований в русском языке, в частности – ориентализмов, что также важно при изучении рассматриваемых документов с учетом их специфики; см. исследования Г.Я.Романовой [Романова 1984], Р.А.Юнаниевой [Юнаниева 1982], О.Г.Щитовой [Щитова 2008], Г.Х.Гилязетдиновой [Гилязетдинова 2011] и др.

Особую группу составляют лексикографические источники – общие исторические словари, а также работы, связанные с региональной лексикографической (лингвографической) практикой [Галиуллин 2008; Галиуллин 2009; Галиуллин 2010; Исламова, Галиуллин 2000; Майоров 2011; Панин 1991; Полякова 1993-1994; Псковский 1967-2005; Региональный ... 2000; Словарь про-

мысловой ... 2003-2005; Словарь народно-разговорной ... 2002; Хитрова 1987; Христосенко 1997; Цомакион 1971; Чигрик 1982] и др.

Новизна работы. В научный оборот вводятся материалы деловых актов, еще не исследовавшиеся с лингвистической точки зрения.

Впервые осуществлена полная инвентаризация лексики деловых актов в составе ППРИО, проведен лексический и жанрово-стилистический анализ указанных документов.

Выявлены слова и значения, а также фонетико-графические варианты, не зафиксированные в исторических словарях русского языка (в частности, в "Словаре русского языка XI – XVII вв.").

Теоретическая значимость исследования заключается в следующем:

- определена лингвистическая информативность деловых актов в составе ППРИО, расширяющих представления об особенностях лексического состава русского языка XVII века;
- определен характер зависимости лексического состава от жанрово-стилистических особенностей анализируемых типов документов.

Практическая значимость диссертационной работы определяется введением в научный оборот материалов ППРИО, что расширяет фактографическую базу различных историко-лингвистических исследований.

Основной практический результат работы – "Словарь языка документов по русско-индийским отношениям XVII века"¹, представленный как в традиционном бумажном, так и в электронном виде (режим доступа: <http://www.klf.kpfu.ru/ros-vost/rio>).

Словарь представляет собой исчерпывающее лингвографическое описание ППРИО и включает в себя конкорданс (алфавитно-частотный словоформоуказатель с контекстами), обратный и частотный словоформоуказатели.

Результаты работы могут использоваться при составлении различных словарей по материалам анализируемых деловых актов, при проведении тех или иных исследований по исторической лексикологии, лингвографии, лингвистическому краеведению, этнографии и диалектологии, восточно-русской

¹ Россия и Восток: словарь языка документов по русско-индийским отношениям XVII века: Конкорданс. Обратный словоформоуказатель. Частотный словоформоуказатель / Б.Д.Вафин, К.Р.Галиуллин. – Казань: Казан. гос. ун-т, 2012. – 252 с.

контактологии, в преподавании вузовских курсов истории русского языка и исторической лексикологии, при организации соответствующих спецкурсов, спецдисциплин и т.д.

Полученные результаты могут быть применены и при создании различных лингвографических работ, включающих данные как материалов ППРИО, так и сходных с ними по времени и (или) жанровой специфике источников.

Исследование языка документов, связанных с русско-восточными взаимоотношениями в XVII веке, лингвографическое описание материалов ППРИО, а также создание компьютерного фонда поддержаны Федеральной целевой научно-технической программой "Исследования и разработки по приоритетным направлениям развития науки и техники" (РИ-16/016 "Научно-организационное, методическое и техническое обеспечение организации и поддержки научно-образовательных центров в области лингвистики", гос. контракт № 02.438.11.70.15), Аналитической ведомственной целевой программой "Развитие научного потенциала высшей школы (2009-2010 гг.)" (2.2.1.1/6944), Темпланом НИР по заданию МОиН РФ (тема "Лингвистические интернет-комплексы: создание и методология использования") и грантом Культурного центра им. Джавахарлала Неру Посольства Индии в России.

Исследование было отмечено дипломами Оргкомитета Международной молодежной научной конференции "XIV Туполевские чтения" (Казань, ноябрь 2006 г.) и Республиканского конкурса научных работ студентов и аспирантов на соискание премии им. Н.И.Лобачевского (Казань, 2008 г.).

Справочный словарно-текстовый комплекс "Россия и Восток: Язык документов по русско-восточным отношениям XV-XVII веков" отмечен дипломом Всероссийской выставки на Международной научной конференции "Актуальные вопросы науки и образования" (Москва, май 2012 г.) и Национальным сертификатом качества в номинации "Лучший информационный проект" (Москва, май 2012 г.).

Методы исследования. Объект и предмет исследования во многом обусловили выбор методов изучения и интерпретации лингвистического материала:

1) описательный метод; он необходим при определении семантико-тематических особенностей языковых единиц источников, их лексико-

логической информативности. Данный метод был использован при анализе наиболее частотной лексики, при исследовании особенностей употребления слов и словоформ и т.д. Объектом описания, анализа и классификации выступают не только лексемы, но и устойчивые конструкции, а также единицы других уровней языка, например, морфемы;

2) сопоставительный метод; применяется в работе как при сопоставлении языковых единиц внутри самих источников, так и при рассмотрении исследуемого источника в ряду других, соотносимых с ним по времени создания или территориальной принадлежности;

3) метод контекстуального анализа; основу составляет учет окружения языковой единицы. Контекст может дать наиболее полную информацию о языковой единице, причем, речь идет не только о семантике, но и сочетаемости с другими единицами, вариативности, грамматических особенностях, сфере употребления. Контекст является обязательным компонентом конкордансов. Важным условием определения значения лексической единицы является именно ее контекстуальная информативность;

4) метод идеографирования; предполагает изучение лексических объединений разных типов, применяется при анализе как общих памятников письменности, так и письменных источников отдельных регионов. Сюда же можно отнести исследование отношений на лексико-семантическом уровне с использованием метода семантического поля;

5) статистические методы; например, анализ частотности употребления языковых единиц в источнике, их сочетаемости.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Документы по русско-индийским отношениям обладают значительной историко-лингвистической информативностью; лексический состав представленных источников дополняет материалы исторических словарей русского языка новыми данными (включая лексемы, их варианты и значения, не зафиксированные в исторических словарях русского языка, например, в Словаре русского языка XI-XVII вв.), а также способствует корректировке и дополне-

нию уже имеющейся информации (предоставляя данные, углубляющие временные рамки бытования лексических единиц).

2. Тематический состав и особенности распределения ориентализмов по различным типам деловых актов зависят от жанровой принадлежности и функционально-прагматической направленности каждого документа. Ориентализмы, содержащиеся в исследуемых деловых актах, отражают сложный и противоречивый процесс заимствования лексической единицы, при котором заимствования либо могли получать широкое распространение в разножанровых документах, либо ограничивались весьма узкой сферой употребления (в частности, в статейных посольских списках зафиксированы лексемы, употреблявшиеся лишь в дипломатических кругах).

3. Большая часть исследуемых деловых актов независимо от жанровой принадлежности имеет устойчивую трехчастную структуру (зачин, основная часть, заключение). При этом каждая из частей отличается специфическим набором устойчивых конструкций и официально-деловых штампов, а также особенностями лексического состава.

4. Топонимическая и антропонимическая лексика исследуемых документов отличается высокой фонетико-графической вариативностью. Наибольшее количество вариантов имеется у имен собственных восточного происхождения, что связано с характером их освоения.

5. Составленные конкорданс, обратный и частотный словоформоуказатели (в традиционном бумажном и электронном вариантах) позволяют провести полную инвентаризацию и описать материалы ППРИО, предоставляя структурированные данные для историко-лингвистических исследований.

Апробация работы. Результаты работы:

- докладывались на III Международных Бодуэновских чтениях (Казань, 23-25 мая 2006 г.), на Международной научной конференции "В.А.Богородицкий: научное наследие и современное языковедение" (Казань, 4-7 мая 2007 года), на Международной молодежной научной конференции "XIV Туполевские чтения" (Казань, ноябрь 2006 г.), на Республиканском конкурсе научных работ студентов и аспирантов на соискание премии имени Н.И.Лобачевского (Казань, 2008 г.), на Международной научной конференции

“Актуальные вопросы науки и образования” (Москва, 2012 г.), на итоговых научных конференциях профессорско-преподавательского состава К(П)ФУ (КГУ) в 2006-2007, 2009-2010 гг.

- отражены в двенадцати публикациях, в том числе две – в изданиях, рекомендованных ВАК РФ;
- обсуждались на заседаниях проблемной группы и на кафедре прикладной лингвистики Казанского университета.

Структура работы. Цель и задачи исследования обусловили композицию диссертации, которая состоит из введения, пяти глав, заключения, библиографии и шести приложений, содержащих фрагменты конкорданса, обратного и частотного словоформоуказателей, основные количественные характеристики ППРИО, перечень документов в составе ППРИО, а также список использованных условных обозначений и сокращений.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обозначена актуальность работы, определены объект, цели, задачи, методы исследования, указаны научная новизна, практическая значимость, результаты апробации диссертационного исследования.

В **первой главе** “Структурно-жанровые особенности памятников письменности, связанных с русско-восточными взаимоотношениями XVII века” исследуется формальная структура представленных памятников письменности. Рассматривается лексический состав структурно-тематических частей документов разных жанров – зачинов (вводных формул), основных частей, заключений, также исследуются многочисленные канцелярские штампы (устойчивые словосочетания) и особенности их употребления в зависимости от жанровой принадлежности, функционально-прагматической направленности деловых актов.

Каждый отдельный жанр приказно-деловой документации отличается от остальных своим (присущим только данному жанру) содержанием и устойчивостью (шаблонностью) своей структуры. Следует отметить, что эта особенность в меньшей степени относится к челобитным, которые отличаются большим разнообразием в содержании при сохранении

традиционной трехчленной структуры и приказных штампов в тех или иных структурно-тематических частях документа.

Подавляющее большинство документов имеет четкое деление на три структурно-тематические части, неравные по объему: начальную часть (зачин), основную часть и заключение, хотя не во всех исследуемых ППРИО они представлены в полном составе (например, в записях расходных книг нет зачинов, в делах приказных палат и сказках – заключений и т.д.).

Анализ структурных особенностей исследуемых документов с привлечением статистических данных выявляет характерные черты стандартизации приказно-деловой письменности на территории Московской Руси. Указанные черты включают в себя усложнение наименований деловых актов, унификацию структурно-тематических частей, закрепление индивидуального набора канцелярских штампов за конкретным жанром деловой письменности при сохранении традиционной трехчастной структуры делового текста и универсальности некоторых устойчивых конструкций.

Во **второй главе** "Особенности лексического состава памятников письменности, связанных с русско-восточными взаимоотношениями XVII века" рассматриваются лексические, фразеологические, словообразовательные и синтаксические особенности исследуемых памятников письменности.

Анализируемые ППРИО представляют интерес в плане своего лексического состава: в документах зафиксированы единицы, отражающие многие материально-бытовые реалии Московской Руси XVII века.

В качестве наименований деловых бумаг в исследуемом текстовом массиве в основном выступают однословные формы, выраженные именами существительными, включая отглагольные (*выпись, грамота, запись, наказ, отписка, роспись, сказка, список* и т.п.). Значительную долю составляют названия, представляющие собой словосочетания с определяемыми словами *грамота* и *запись* (*проезжая грамота, подорожная грамота; поручная запись, приводная запись, судная запись*). Названия поздних по хронологии документов (начиная с 1670-х гг.) являются двусоставными наименованиями (*наказная память, приводная запись, проезжая грамота, судная запись, ценовая роспись* и т.п.).

Источники содержат единицы, не зафиксированные в Словаре русского языка XI-XVII вв. (далее – СлРЯ), например: *аламанчеи*, *ахтома-девлеть*, *гамзивы*, *минбаши*, *мулчаг*, *сипег-салар* и др.

В составе рассматриваемых материалов также зафиксированы отсутствующие в СлРЯ варианты лексических единиц: *батыщик* (в словаре представлены варианты *батыйщик*, *батырщик*), *бизуй* (в словаре – *безуй*), *изорбах* (*изарбав*, *изарбат*, *изарбаф*) и т.д.

Исследуемые документы углубляют и уточняют хронологические характеристики некоторых единиц: *бафта* (в рассматриваемых источниках зафиксирована в документе, датированном 1680 годом, в словаре – 1714 годом), *кутня* – 1616 (в словаре – 1634), *савры* – 1639 (1666), *севтеньга* – 1691 (1694) и др.

Источники также способствуют установлению и уточнению новых значений некоторых лексем. В частности, словоформа *аталык* имеет дефиницию ‘сановник, визирь’ в СлРЯ и ‘регент в среднеазиатских ханствах XVII века’ в сборнике, словоформа *калга* определяется как ‘первое лицо после хана у крымских татар, наследник престола’ в СлРЯ и ‘царевич, младший брат или сын хана’ в сборнике.

Особо следует отметить большое разнообразие самих моделей номинации лиц по их профессиональной принадлежности. Среди данных моделей выделяются, в частности:

1) однословные одноосновные наименования (*звонарь*, *казак*, *кречетник*, *печатник*, *посол*, *стрелец*, *толмач* и т.д.). Данная группа является наиболее обширной, включает в себя в том числе и субстантивированные образования (*кравчий*, *ларешной*, *окольниковый*, *пятисотной*, *стряпчий*). В ее состав входят также и лексемы иноязычного происхождения (*канцлер*, *толмач*, *ясаул*);

2) однословные двухосновные наименования (*кашевар*, *пятидесятник*);

3) двухкомпонентные наименования, включающие имя существительное (обозначение профессии), осложненное видовым определением (*таможенной голова*, *диака думный*, *конной стрелец*, *лавочный сиделец*, *таможенный целовальник*, *цымбальный игрец*), включая двухкомпонентные наименования, в состав которых входят определения (в свою очередь, одно- или двухсловные) и имя существительное *мастер* (*зеркальный мастер*,

золотого дела мастер, карабельный мастер, красильной мастер, шолкового дела мастер и др.).

В исследуемых деловых актах зафиксировано значительное количество имен собственных, по своему происхождению предположительно восходящих к апеллятивам, обозначающим профессиональную принадлежность (*И поедучи Назарей с Москвы, те деньги приказал без себя дати гостю Григорью **Мыльникову**; ...товаров, которые по государеву указу купили про государев обиход ... таможенные головы Иван Твердигов да Левонтей **Подошевников***).

Значительная часть именовании лиц в исследуемых ППРИО по своей форме и составу совпадают с современными. Двухчленные антропонимические модели номинации лиц в исследуемых деловых актах преобладают (*Григорей Мыльников, Иван Грамотин, Иван Сверчков*). В структуру именовании лиц, занимающих достаточно высокое социальное положение, кроме собственно имени и фамилии, входит и отчество (*Царю государю и великому князю Алексею **Михайловичю** ...; господам Ивану **Ондреевичю**, Оверкию **Сидоровичю**, Петру **Ивановичю** ...; воевода Федор **Васильевич** Волынской*). Обнаружено несколько более архаичных форм с термином родства "сын" (*Парфенко Федоров **сын** Кисенев, Ивашко Андреев **сын** Суханов, Андрюшка Гаврилов **сын** Головин*), а также единичные личные именовании с компонентом-прозвищем (*Федька Васильев, прозвище **Кокшаженин**; Северов Микитка, прозвище **Печонки***).

Примечательно, что иноязычные антропонимы нередко приобретают ту же структурную оформленность, что и исконно русские (*Бала Даста – Балайко Дастов, Банда Капур Чанд – Банда Карпучинов, Дурга Лал – Другачка Лалеев и т.д.*). Обусловлен этот факт теми словообразовательными изменениями, которым часто подвергались все антропонимы под влиянием этикетных правил оформления деловых актов того времени. В первую очередь мы имеем в виду уменьшительно-уничижительный суффикс -к- (*Бир Бал – Бирбалка; Бхагат – Багатка; Джалда – Джелдачка; Лагори – Лагорейко, Лаурейко; Хамид – Гамичка, Хамитка и т.д.*).

Приведенные факты, в том числе дополнения, уточнения, которые на основе этих данных могут быть внесены в исторические словари, в частности в

СлРЯ, и в материалы иных научных исследований, говорят о достаточно высокой историко-лексикологической информативности рассматриваемых материалов.

В **третьей главе** "Ориентализмы в составе исследуемых памятников письменности, связанных с русско-восточными взаимоотношениями XVII века" приводятся результаты изучения слов восточного происхождения (ориентализмов).

Анализируемые деловые акты содержат лексику, отражающую самые разнообразные реалии того времени (политические, дипломатические, военные, географические, экономические, юридические, бытовые), в частности, исследуемые памятники имеют в своём составе обширную группу слов восточного происхождения, которая включает следующие тематические группы:

1) наименования кож, тканей и изделий из них: *адамашка, арань, бахта, борлат, гарус, дороги, зендень, изорбах, изуфрь, камка, камхань, кармазин, кедж, киндяк, китай, курпек, кутня, куфтерь, лагура, лас, ляковры, миткаль, переспирь, полаз, пырс, савры, сафьян, севтеньга, фаработ, хоз, юфть*;

2) наименования драгоценных камней, украшений, а также декоративных покрытий: *алмаз, бизуй, виниса, лал, яхонт*;

3) наименования мер длины, веса: *аршин, ансырь, батман, посог*;

4) наименования чинов, должностей, духовных званий, социально-политического положения: *абыз, азжи, аламанчеи, аталык, ахтома-девлеть, батыщик, везирь, даруга, диван-беги, доум-беги, ишик-агасы-баши, калга, куратун, курчи-баши, кутупша, махтерь, мешкер-башей, минбаши, мирза, назырь, насырдар-ага, окоченя, рахтар, садырь, салтан, сипег-салар, тайша, уздень, хаким, хан, шах, юзбаши, ясаул*;

5) наименования денежных единиц, а также иных элементов товарно-денежных и политических взаимоотношений: *алтын, барат, казна*;

6) наименования животных и изделий из них: *аргамак, корсак*;

7) наименования растений и изделий из них: *бодьян, изюм*;

8) наименования элементов календаря, летоисчисления: *джумади-ел-ахире*;

9) наименования одежды: *епанча, тулуп*;

10) наименования емкостей: *зель, саадак*;

11) наименования блюд: *пишта*;

- 12) рыболовные термины: *тузлукли, учюг*;
- 13) наименования музыкальных инструментов: *тулумбас*;
- 14) религиозная терминология: *куран*.

Нами была проанализирована частотность ориентализмов с учетом жанрового деления исследуемых документов. Квантитативный анализ содержащихся в них ориентализмов позволяет сделать вывод о том, что наибольшее количество слов восточного происхождения содержится в деловых актах таких жанров, как таможенные выписи, статейные списки русских послов, воеводские отписки, росписи товаров (купцов), наказы, приходно-расходные книги.

Статьейные посольские списки – один из немногих жанров деловой письменности, в лексический состав которого включаются ориентализмы, по обозначаемым реалиям не связанные напрямую с торгово-экономическими взаимоотношениями между государствами, употреблявшиеся лишь в дипломатических кругах и не получившие в языке широкого распространения (во многом именно этим объясняется незафиксированность большинства из них в СлРЯ: *ахтома-девлеть, джига, курчи-баши, минбаши* и др.).

Росписи товаров содержат перечни наименований тканей, украшений, драгоценных камней и т.п., привезенных из других стран на продажу, а также купленных у приезжих купцов, т.е. данная разновидность деловых актов по своему целевому назначению в наибольшей степени способствует включению в свой лексический состав различных ориентализмов (*киндяк, ляковы, сафьян, юфть*).

Наказы представляют собой своеобразные инструкции, предназначенные для русских послов, отправляемых в другое государство, и в них подробно освещаются правила поведения послов в тех или иных ситуациях. В отличие от приходно-расходных книг и росписей товаров, в наказах заимствования представлены в своем естественном окружении, а не в виде простых номинативных перечней.

Как и наказы, *воеводские отписки* не содержат малоупотребительных ориентализмов, что, по всей видимости, также связано с их функциональным назначением. Тематика лексем восточного происхождения в основном ограничивается обозначением денежных единиц (*алтын, деньги*), титулов восточ-

ных правителей (*мирза, салтан, шах*), этнонимов (*арменцы, индейцы, кизыл-башцы, тезики*).

Записи в приходно-расходных книгах Казенного приказа и Московской Большой таможни фиксируют факты приема (приходные книги) и покупки (расходные книги) у купцов тех или иных товаров на государственные нужды, а также сбора с купцов таможенных пошлин, поэтому, как и росписи товаров, данный жанр деловой письменности по своему функциональному назначению также предрасположен к включению в свой состав лексем восточного происхождения (*адамашка, камка, куфтерь*).

Таможенные выписи содержат сведения о передвижении купцов (в том числе и иностранных) и перечни с названиями их товаров (*кармазин, курдь, юфть*).

В отличие от деловых актов указанных жанров, грамоты, памяти и челобитные не отличаются высоким содержанием в них заимствований восточного происхождения.

Грамоты в большинстве случаев содержат должностные инструкции и указания в адрес приказных чиновников (воевод, дьяков, стольников) от имени государя с минимальным упоминанием иноязычных реалий за исключением наиболее употребительных.

В отличие от грамот *памяти* указывают на адресата в более опосредованной форме и указывают на более долговременные и сложные по своему составу задания и инструкции опять же с невысоким содержанием заимствований восточного происхождения.

Челобитные при всей своей жанровой специфике отражают индивидуальные интересы адресата и также не способствуют включению в свой состав большого количества заимствований за исключением наиболее употребительных.

Особенности употребления ориентализмов в письменной деловой речи обусловлены как жанровой спецификой актов, так и спецификой самого процесса адаптации иноязычных лексем в языке-реципиенте.

В четвертой главе "Квантитативные характеристики лексики памятников письменности, связанных с русско-восточными взаимоотношениями XVII века" приводятся статистические данные по наиболее употребительным лексическим единицам, а также результаты сопоставления частотных харак-

теристик исследуемых памятников с частотными характеристиками других, сходных по жанрам и отчасти по территориальной принадлежности деловых актов Казанского края XVI века.

Общее количество словоупотреблений во всей совокупности ППРИО – 138957 (без учета цифровых обозначений), количество словоформ – 12879.

Двадцать наиболее употребительных словоформ в связи со своей высокой частотностью составляют около 25% всей совокупности словоупотреблений в анализируемых текстах.

Самыми употребительными для рассматриваемой совокупности памятников традиционно являются служебные слова, что также в определенной степени объясняется наличием в ППРИО большого количества устойчивых словесных оборотов, синтаксических конструкций, представляющих собой своеобразные штампы, применявшиеся в официально-деловой речи того времени (примеры наиболее употребительных служебных слов: *и* – 10516 случаев употребления, *в (во)* – 4997, *с (со, з)* – 3123, *а* – 2588, *на* – 1824, *по* – 1806, *к (ко)* – 1777, *не* – 1204 и т.д.).

Одними из наиболее частотных служебных слов в представленных памятниках письменности являются союзы *и, а, да*, повсеместное употребление которых в роли так называемых “начинательных” союзов представляется отличительной чертой памятников русской приказной письменности исследуемого периода (данное явление также носит название “союзного нанизывания”). Анализ особенностей употребления указанных служебных слов в документах различных жанров дает основание говорить об их функциональной неоднородности.

Среди знаменательных слов наиболее частотны лексемы, употребляющиеся в составе устойчивых оборотов (*великий* – 3110, *государь* – 2741, *белый* – 429, *приложить* – 275).

Анализ частотности употребления знаменательных и служебных слов в заданном массиве текстов демонстрирует применимость простейших количественных методов к исследованию памятников старорусского делового письма и возможность обобщения статистических данных на сравнительно ограниченном текстовом материале.

Пятая глава “Лингвографическое описание материалов памятников письменности, связанных с русско-восточными взаимоотношениями XVII века” освещает практическую часть исследования, связанную с составленными компьютерной текстотеккой, конкордансом, а также обратным и частотным словоформоуказателями.

Конкорданс является разновидностью лингвографических работ. Это алфавитный словоформоуказатель, фиксирующий все случаи словоупотреблений в заданном массиве текстов и приводящий иллюстративный контекст употребления каждой словоформы в каждом зафиксированном случае словоупотребления. Перечень словоупотреблений в конкордансе обычно представляется в виде списка. Однако необходимо иметь в виду, что в конкордансе, выполненном на традиционном (бумажном) носителе, может быть представлен список словоформ, а не словоупотреблений, в целях экономии места и облегчения работы с конкордансом. При этом сохраняются адреса расположения всех словоупотреблений каждой конкретной словоформы.

В отличие от конкорданса *частотный словоформоуказатель* не содержит иллюстративных контекстов, однако предоставляет сведения о частотности употребления входящих в текстовый массив словоформ.

В обратном словоформоуказателе словоформы расположены в алфавитном порядке с учетом конечных букв (с указанием количественных данных по словоформам и словоупотреблениям).

Наряду с традиционной (бумажной) версией, создан также и интернет-словарь, размещенный на сайте “Казанский лингвографический фонд” портала университета (режим доступа: <http://www.klf.kpfu.ru/ros-vost/rio>, свободный).

Бумажная и интернет-версия словаря являются компонентами словарно-текстового комплекса, который разрабатывается в Казанском федеральном университете и будет включать в свой состав справочники, посвященные языку документов о взаимоотношениях России (Руси) и различных восточных стран (Индии, Ирана, Китая, Монголии, Турции и др.) в XV-XVII веках.

Интернет-словарь предоставляет возможность организовать поиск лексических единиц побуквенно и/или с использованием необходимых пара-

метров, предусмотренных поисковой системой (количество и позиции букв или знаков, частота и др.).

Интернет-версия словаря позволяет осуществлять выборку материала из текста: а) всех документов, б) отдельного документа, в) группы документов.

Во время поиска может быть задействовано сразу несколько параметров (например, поиск слов с начальным элементом *-прав*, имеющих частоту от четырех и более и состоящих от четырех до восьми букв).

Как показывает опыт эксплуатации, созданные инвентаризирующие языковые справочники способствуют достаточно полной регистрации и описанию материалов исследуемых памятников.

В **заключении** диссертации представлены основные выводы исследования.

Исследуемые источники отражают основные особенности русской деловой письменности XVII века, при этом обладая своей спецификой, проявляющейся на различных уровнях (прежде всего лексическом и структурно-жанровом).

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

Научные статьи, опубликованные в ведущих российских периодических изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации:

1. Памятники старорусской деловой письменности XVII века: лингвографический аспект / Б.Д.Вафин // Вестник Московского государственного областного университета. Серия "Русская филология". – 2007. – № 3. – С. 66 – 70.

2. Памятники старорусской деловой письменности: историко-лексикологический аспект / Б.Д.Вафин // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – 2008. – № 7. – С. 194 – 201.

Словарь:

3. Россия и Восток: словарь языка документов по русско-индийским отношениям XVII века: Конкорданс. Обратный словоформоуказатель. Частотный словоформоуказатель / Б.Д.Вафин, К.Р.Галиуллин. – Казань: Казан. гос. ун-т, 2012. – 252 с. [Интернет-версия – <http://www.klf.kpfu.ru/ros-vost/rio>].

Статьи и тезисы, опубликованные в сборниках научных работ и материалах научных конференций:

4. Конкорданс как полноправный продукт лексикографической деятельности (на материале памятников старорусской деловой письменности) / Б.Д.Вафин // III Международные Бодуэновские чтения: И.А.Бодуэн де Куртенэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания (Казань, 23 – 25 мая 2006 г.): тр. и матер. в 2 т. / Казан. гос. ун-т. – Казань: Казан. гос. ун-т, 2006. – Т. 1. – С. 148 – 150.

5. Заимствования в памятниках письменности, связанных с русско-восточными взаимоотношениями / Б.Д.Вафин // Русская и сопоставительная филология '2006. – Казань: Казан. гос. ун-т, 2006. – С. 59 – 63.

6. Применение компьютерно-лексикографических разработок в историко-лексикологических исследованиях (на материале памятников старорусской письменности) / Б.Д.Вафин // XIV Туполевские чтения: Междунар. молодежная

науч. конф. (Казань, 10 – 11 ноября 2006 г.): матер. конф. Т. VIII. – Казань: Изд-во Казан. гос. техн. ун-та, 2006. – С. 108 – 109.

7. Статистический анализ в исторической лексикологии: области применения / Б.Д.Вафин // В.А.Богородицкий: научное наследие и современное языковедение. Труды и материалы Междунар. науч. конф. (Казань, 4 – 7 мая 2007 года). Т. 1. – Казань: Казан. гос. ун-т, 2007. – С. 108 – 110.

8. Компьютерные лингвографические разработки и области их применения / Б.Д.Вафин // Вестник Казанского государственного технического университета им. А.Н.Туполева. – 2007. – № 3. – С. 109 – 110.

9. Конкорданс как полноправный продукт лексикографической деятельности (на материале памятников старорусской деловой письменности) / Б.Д.Вафин // Русская и сопоставительная филология '2007. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2007. – С. 37 – 41.

10. Язык документов, связанных с русско-восточными взаимоотношениями XVII века: историко-лексикологический и лингвографический аспекты / Б. Д. Вафин // Сборник материалов Республиканского конкурса научных работ студентов и аспирантов на соискание премии им. Н.И.Лобачевского. в 3 т. Т. II. – Казань, 2008. – С. 120 – 122.

11. Структурные и лексические особенности русской разножанровой деловой письменности XVII века / Б.Д.Вафин // Русская и сопоставительная филология '2010.– Казань: Казан. гос. ун-т, 2011.– С. 30 – 35.

12. Словарь языка документов по русско-индийским отношениям XVII века (справочный комплекс) / К.Р.Галиуллин, Б.Д.Вафин, Н.А.Обносова // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2012. – № 6. – С. 72 – 73.

Оригинал-макет подготовлен в лаборатории прикладной лингвистики
Казанского университета

Подписано в печать 12.04.2013. Бумага офсетная.
Гарнитура "Arial". Формат 60x84 1/16.
Печ.л. 1. Печать ризографическая. Тираж 100 экз. Заказ /04

Отпечатано с готового оригинал-макета в типографии
Издательства Казанского университета
420008, Казань, ул. Кремлевская, 18.
Тел. (843) 292-65-60, 231-53-59.